

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz opierali Mi się (ich) synowie. Nie postępowali według moich ustaw i nie przestrzegali moich praw – by je stosować – (tych), które jeśli człowiek je wykonuje, żyje dzięki nim. Bezczęścili moje szabaty. Wtedy postanowiłem wylać na nich moje wzburzenie, wyrzucić na nich mój gniew na pustyni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ich synowie również Mi się oparli. Nie postępowali według moich ustaw i nie przestrzegali moich praw! A przecież tym, którzy je stosują, zapewniają one życie. Bezczęścili też moje szabaty. Wtedy postanowiłem wylać na nich moje wzburzenie. Tam, na pustyni, chciałem wyrzucić na nich mój gniew!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ci synowie zbuntowali się przeciwko mnie: nie postępowali według moich ustaw, nie przestrzegali moich praw, aby je wypełnić; <i>praw</i> , które jeśli człowiek wypełnia, będzie przez nie żył, i zbezczęścili moje szabaty. Wtedy powiedziałem: Wyleję na nich swój gniew, aby dopełnić na nich mojej zapalczowości na tej pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz mi byli odpornymi ci synowie; w ustawach moich nie chodzili, i sądów moich nie przestrzegali, aby je czynili, (które jeźliby czynił człowiek pewnieby żył w nich) i sabaty moje pogwałcili. I rzekłem: Wyleję popędliwość moją na nich, abym wykończył gniew swój na nich na tej puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozdrażnili mię synowie: w przykazaniach moich nie chodzili i sądów moich nie strzegli, żeby je czynili, które gdy uczyni człowiek, będzie żył w nich, i soboty moje zgwałcili. I groziłem, że miał wylać zapalczliwość moją na nie i wykonać gniew mój nad nimi na puszczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale i ci synowie zbuntowali się przeciwko Mnie. Nie postępowali według praw moich, nie czuwali, aby w czyn wprowadzić moje nakazy, które gdy człowiek zachowuje, dzięki nim żyje; bezczęścili także moje szabaty. Miałem zamiar wylać na nich moją zapalczliwość, aby do końca wyrzucić na nich mój gniew - na pustyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz i synowie byli przekorni wobec mnie, nie postępowali według moich przykazań i nie przestrzegali moich praw - które, jeżeli człowiek wykonuje, żyje dzięki nim. Bezczęścili moje sabaty. Wtedy postanowiłem wylać na nich moją zapalczliwość na pustyni, aby dać upust mojemu gniewowi na nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale synowie zbuntowali się przeciw Mnie. Nie postępowali według Moich nakazów, nie przestrzegali Moich wyroków, które należy wypełniać, bo jeśli człowiek je wypełnia, to dzięki nim będzie żył. I szabaty Moje znieważali. Postanowiłem więc wylać na nich Moje

			oburzenie i dopełnić na nich Mój gniew na pustyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz także ich potomkowie zbuntowali się przeciwko Mnie. Nie postępowali według moich nakazów, nie przestrzegali moich praw - a przecież człowiek, który je wypełnia, przez nie otrzymuje życie - znieważali moje szabaty. Postanowiłem więc wylać na nich moje oburzenie i dać upust mojemu gniewowi na pustyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale [również] synowie zbuntowali się przeciwko mnie, nie postępowali według moich przykazań, nie strzegli moich praw, aby je wypełniać, które człowiek winien zachować, aby przez nie żył, i znieważali moje szabaty. Postanowiłem zatem wylać na nich moją złość, na pustyni wypełnić na nich mój gniew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони і їхні діти Мене огірчили, не ходили за моїми приписами, і не берегли моїх оправдань, щоб їх чинити, які як людина чинитиме і житиме в них, і опоганили мої суботи. І Я сказав вилити на них мій гнів в пустині, щоб завершити на них мій гнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale także synowie byli Mi przekorni; nie postępowali według Moich ustaw; nie przestrzegali Moich sądów, które ma pełnić człowiek, aby w nich żył; a Moje szabaty znieważali. Zatem chciałem wylać na nich Me oburzenie, by Mój gniew spełnić nad nimi na pustyni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ” ”A synowie ci zbuntowali się przeciwko mnie. Nie chodzili według moich ustaw i nie przestrzegali ani nie wprowadzali w czyn moich sądowniczych rozstrzygnięć, dzięki którym człowiek, jeśli ich stale przestrzega, będzie też żył. Bezcześcili moje sabaty. Zapowiedziałem więc, że wyleję na nich mą złość, aby na pustkowiu dopełnić na nich mego gniewu.